

Aanbevelingen voortkomend uit het webinar over vertaalbeleid

In juni 2022 organiseerde de Taalunie twee keer een webinar rond vertaalbeleid. Het resultaat van de discussies in de thematische subgroepen hebben we hieronder samengebracht in de vorm van concrete aanbevelingen.

1 Vertalersnetwerken

- Zet een vertalersnetwerk op binnen de internationale neerlandistiek, gericht op alle subdisciplines van het vak.
- Benut het netwerk voor
 - Het opzetten van leerlijnen voor de verschillende subdisciplines in de markt: medisch, juridisch, technisch, audiovisueel, conferentietolken, sociaal tolken, etc.
 - Het organiseren van thematische sessies op colloquia
 - Het uitgeven van themanummers in relevante internationale tijdschriften

2 Audiovisueel vertalen

- Informeer de internationale neerlandistiek uitgebreider over het belang, de mogelijkheden en de veelzijdigheid van audiovisueel vertalen. Maak hiervoor gebruik van het onder 'netwerken' voorgestelde nieuw op te zetten interdisciplinaire vertalersnetwerk.
- Ontwikkel nieuw materiaal waarmee de kennis over audiovisueel vertalen wordt vergroot.
- Deel dit materiaal binnen de internationale neerlandistiek, via MijnNederlands en met behulp van taalafhankelijke workshops.
- Grijp het beschikbaar maken van materiaal via MijnNederlands aan om ook meteen de bekendheid van MijnNederlands binnen de internationale Neerlandistiek te vergroten.

3 Vertaaldidactiek

- Deel advies en ervaringen met vertaaldidactiek breder met het veld, zowel voor pedagogisch als professioneel vertalen.
- Geef hierbij speciale aandacht aan de manieren waarop nieuwe technieken, zoals automatisch vertalen, didactisch kunnen worden ingezet in de les pedagogisch vertalen.

4 Vertaaltechnologie

- Stel informatie beschikbaar over CAT-tools die kosteloos zijn te gebruiken voor educatieve doeleinden.
- Stel materiaal met instructies over het gebruik van deze CAT-tools beschikbaar.
- Doe meer onderzoek naar MT Literacy in het hoger onderwijs en deel hierover ook meer informatie.
- Integreer vertaaltechnologie (CAT tools en machinevertaling) in de vertaaldidactiek en wissel hierover informatie uit (zie ook onder 3).

Docenten in de neerlandistiek worden uitgenodigd om voorstellen te formuleren waarmee invulling wordt gegeven aan de benoemde aanbevelingen rond vertalen. Als u van plan bent om een initiatief op te zetten en/of een financieringsaanvraag te doen rond vertalen, neem dan vóór 15 september eerst even contact op met Folkert de Vriend (fdevriend@taalunie.org) of Karlijn Waterman (kwaterman@taalunie.org) voor een voorbespreking.